

**PROGRAMACIÓN DOCENTE DE ALEMÁN APLICADO I**  
**CONSERVATORIO SUPERIOR DE MÚSICA DA CORUÑA**  
**TÍTULO SUPERIOR DE MÚSICA (ENSINANZAS REGULADAS POLO DECRETO 163/2015, DO 29 DE OUTUBRO)**

<b>1. IDENTIFICACIÓN E CONTEXTUALIZACIÓN</b>										
<b>DISCIPLINA: ALEMÁN APLICADO I</b>										
ESPECIALIDADE	Interpretación					ITINERARIO			CANTO	
CARÁCTER	Obrigatoria					TIPO DE CLASE			COLECTIVA	
DEPARTAMENTO	CANTO					XEFE DE DPTO.			Lorenzo de los Santos Gago	
CURSOS	1º curso	2º curso	3º curso	4º curso		COORDINADOR/A DA DISCIPLINA			Lorenzo de los Santos Gago	
CUADRIMESTRES	I	II	III	IV	V	VI	VII	Horas de clase semanais:	1 hora	
ECTS/CUAD.	1'5							Observacións:		
DOCENTES:	NOME E APELIDOS					EMAIL/TEL/WEB			TITORÍA	
	Lorenzo de los Santos Gago					lorenzodelossantos@edu.xunta.gal			Luns, de 13:30 a 14:30	

<b>2. DESCRIPTOR E COMPETENCIAS</b>	
DESCRITOR:	Estudo da lingua alemá nos seus aspectos prosódico, fonolóxico e fonético. Adquisición dos coñecementos gramaticais básicos que permitan a comprensión do idioma. Autonomía no estudo das obras en lingua estranxeira, e conciencia sobre a importancia, riqueza e valor do coñecemento dunha lingua estranxeira utilizada na música clásica e romántica.
COÑECAMENTOS PREVIOS:	Os adquiridos no Grao Profesional
RELACIÓN CON OUTRAS DISCIPLINAS:	Tanto o Alemán como o resto das linguas presentes nos estudos da titulación están en relación íntima e directa coas disciplinas que versan sobre todo o repertorio lírico (Repertorio Lied, Oratorio, Ópera, etc). A disciplina Alemán Aplicado debe capacitar ao alumnado para coñecer, comprender e utilizar axeitadamente a lingua alemá nos textos do repertorio, sendo quen de comunicar as ideas poético-musicais co mellor sentido prosódico e expresivo, así como unha correcta articulación e dicción.
COMPETENCIAS TRANSVERSAIS:	T1, T2, T4, T6, T13
COMPETENCIAS XERAIS:	X8, X11, X24, X25
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:	E11, E12, E15, E16
*Ver a listaxe e descrición de competencias no Decreto 163/2015, do 29 de outubro	

3. OBXECTIVOS	
DESCRICIÓN	COMPETENCIAS RELACIONADAS
Pronunciar correctamente os textos cantados en alemán.	T2, T6, T13, X8, X11, X24, X25, EI1, EI2, EI5.
Coñecer os aspectos prosódicos, fonolóxicos e fonéticos propios da lingua alemá.	T1, T2, T6, T13, X8, X11, X24, X25, EI1, EI2, EI5.
Coñecer a música vocal en lingua alemá e poder comprender o sentido expresivo dos seus textos, a través da análise dos seus textos poéticos e dramáticos.	T1, T2, T4, T6, T13, X8, X11, X24, X25, EI2, EI6.
Afondar nos coñecementos gramaticais que permitan comprender a estrutura do idioma.	T1, T2, T4, T6, T13, X8, X11, X24, X25, EI2, EI6.
Desenvolver os recursos vocais que lle permitan aplicar os coñecementos de fonética e prosodia particulares da lingua alemá.	T1, T2, T6, T13, X8, X11, X24, X25, EI1, EI2, EI5.

4. CONTIDOS		
TEMAS	DESCRITOR DE SUBTEMAS	SESIÓNS
1-Fonética do Alemán.	- Fonética e fonoloxía do Alemán aplicadas ao Canto. -Transcripción segundo o I.P.A. -Aplicación das particularidades lingüísticas e fonéticas das obras do repertorio.	4
2-Articulación e Dicción do Alemán.	-Articulación dos fonemas. Práctica da lectura. -Pronunciación perfecta dos textos cantados. -Articulación correcta no Canto e Dicción expresiva.	4
3- Comprensión do idioma.	-Conceptos gramaticais básicos do alemán. - Tradución, análise e comprensión total de diferentes textos poéticos e dramáticos presentes no repertorio lírico.	2
4- Repertorio alemán.	- Coñecemento do Repertorio específico en lingua alemá: Poetas alemáns máis relevantes e relación cos compositores. - Análise dos textos. Autores. -Tradución do texto e comprensión aplicada ao carácter dos Lieder ou arias do repertorio individual a interpretar.	3
5- Metodoloxía de traballo autónomo	-Actividades para o estudo individual do alumno/a (e posterior corrección na aula): -Transcricións Fonéticas de todas as obras do repertorio do/a alumno/a en alemán. -Lectura fluída e memorización dos textos cantados. -Tradución exacta do texto cantado.	3
*Os contidos reflíctense temporalizados cun número de sesións, aínda que, polo seu carácter transversal, na práctica serán traballados ao longo de tódalas sesións.		16
TOTAL SESIÓNS:		

5. PLANIFICACIÓN DOCENTE E METODOLOXÍA			
TIPO DE ACTIVIDADE E DESCRICIÓN	HORAS PRESENCIAIS	HORAS NON PRESENCIAIS	TOTAL HORAS
Clases Prácticas (Exposición teórico-práctica, para introducir os aspectos teóricos e estilísticos aplicables no repertorio a estudar)	14	0	14
Titorías (atención particular aos alumnos/as)	0	1	1
Audicións (Interpretación en audición pública do repertorio traballado durante as clases)	2	2	4
Traballo Persoal (Tempo de estudo individual do alumno)	0	26	26
TOTAL HORAS:			45
6. AVALIACIÓN			
FERRAMENTAS DE AVALIACIÓN	CRITERIOS DE AVALIACIÓN	COMPETENCIAS AVALIADAS	PONDERACIÓN
6.1. CONVOCATORIA ORDINARIA			
6.1.1 AVALIACIÓN ORDINARIA (CON AVALIACIÓN CONTINUA)			
-Exame final escrito.	1) Demostrar o coñecemento dos aspectos fonolóxicos e fonéticos propios da lingua alemá mediante a transcripción fonética.*. **.  *cada erro na transcripción fonética resta 0,5 da nota final	Todas	15%
	2) Utilizar a pronunciación correcta na lectura dun texto alemán, a través dunha axeitada articulación.**		15%
	3) Amosar comprensión dos textos do repertorio en lingua alemá. **		15%
	4) Demostrar o dominio da fonética do idioma, a través da perfecta pronunciación dos textos cantados en alemán.  5) Ser quen de interpretar este repertorio con naturalidade e sentido expresivo. **		15%
<b>**Para aprobar o exame hai que aprobar todas e cada unha das 4 partes das que consta, no caso de suspender unha parte do exame, gardarase a nota das partes aprobadas e só se fará a parte correspondente no proba extraordinaria de xullo.</b>			
-Seguimento do rendemento do alumno (Caderno do Profesor)	1) Asistir ás clases con regularidade e puntualidade. 2) Amosar unha actitude positiva e interese pola disciplina. 3) Demostrar capacidade de resposta na asimilación dos diferentes conceptos fonéticos e gramaticais que se traballarán nas sucesivas clases. 4) Realizar eficaz e puntualmente os traballos individuais de transcripción fonética e tradución do texto de cada lied ou aria a interpretar.	Todas	40%
6.1.2. AVALIACIÓN ORDINARIA (ADIANTO DE CONVOCATORIA-EXAME DECEMBRO)			
-Exame final escrito.	1) Demostrar o coñecemento dos aspectos fonolóxicos e fonéticos propios da lingua alemá mediante a transcripción fonética.*. **.  *cada erro na transcripción fonética resta 0,5 da nota final	Todas	15%
	2) Utilizar a pronunciación correcta na lectura dun texto alemán, a través dunha axeitada articulación. **		15%
	3) Amosar comprensión dos textos do repertorio en lingua alemá.**		15%
	4) Demostrar o dominio da fonética do idioma, a través da perfecta pronunciación dos textos cantados en alemán.**  5) Ser quen de interpretar este repertorio con naturalidade e sentido		15%

	expresivo.**		
<b>**Para aprobar o exame hai que aprobar todas e cada unha das 4 partes das que consta, no caso de suspender unha parte do exame, gardarase a nota das partes aprobadas e só se fará a parte correspondente no proba extraordinaria de xullo.</b>			
- Entrega dun traballo escrito	6) Presentar os traballos individuais de transcripción fonética e tradución do texto de cada lied ou aria do repertorio individual.	Todas	40%
6.1.3. AVALIACIÓN ALTERNATIVA (*PERDA AVALIACIÓN CONTINUA) *(Alumnos que superen as 4 faltas por cuadrimestre, segundo o Protocolo aprobado polo Consello Escolar)			
- Exame final escrito.	1) Demostrar o coñecemento dos aspectos fonolóxicos e fonéticos propios da lingua alemá mediante a transcripción fonética.*. **. *cada erro na transcripción fonética resta 0,5 da nota final	Todas	25%
	2) Utilizar a pronunciación correcta na lectura dun texto alemán, a través dunha axeitada articulación. **		25%
	3) Amosar comprensión dos textos do repertorio en lingua alemá. **		25%
	4) Demostrar o dominio da fonética do idioma, a través da perfecta pronunciación dos textos cantados en alemán.**		25%
	5) Ser quen de interpretar este repertorio con naturalidade e sentido expresivo.**		
<b>**Para aprobar o exame hai que aprobar todas e cada unha das 4 partes das que consta, no caso de suspender unha parte do exame, gardarase a nota das partes aprobadas e só se fará a parte correspondente no proba extraordinaria de xullo.</b>			
<b>6.2. CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA</b>			
- Exame final escrito.	1) Demostrar o coñecemento dos aspectos fonolóxicos e fonéticos propios da lingua alemá mediante a transcripción fonética.*. **. *cada erro na transcripción fonética resta 0,5 da nota final	Todas	25%
	2) Utilizar a pronunciación correcta na lectura dun texto alemán, a través dunha axeitada articulación. **		25%
	3) Amosar comprensión dos textos do repertorio en lingua alemá.**		25%
	4) Demostrar o dominio da fonética do idioma, a través da perfecta pronunciación dos textos cantados en alemán.**		25%
	5) Ser quen de interpretar este repertorio con naturalidade e sentido expresivo.**		
<b>**Para aprobar o exame hai que aprobar todas e cada unha das 4 partes das que consta, no caso de suspender unha parte do exame, gardarase a nota das partes aprobadas e só se fará a parte correspondente no proba extraordinaria de xullo.</b>			

*Para a poder optar á Matrícula de Honra, o alumnado deberá obter cunha cualificación de sobresainte na disciplina. O/a profesor/a da do/a alumno/a comunicará ao departamento ao do final da semana dos exames. Os/as alumnos/as deberán realizar unha proba deseñada polo departamento a tal fin, cunha convocatoria específica para o mesmo, e que non excederá na súa totalidade dos 30 minutos de duración.*

6.1. CONVOCATORIA ORDINARIA			
6.1.1 AVALIACIÓN ORDINARIA (CON AVALIACIÓN CONTINUA)			
-Exame final escrito.	1) Demostrar o coñecemento dos aspectos fonolóxicos e fonéticos propios da lingua alemá mediante a transcripción fonética.*. **.  *cada erro na transcripción fonética resta 0,5 da nota final	Todas	15%
	2) Utilizar a pronunciación correcta na lectura dun texto alemán, a través dunha axeitada articulación.**		15%
	3) Amosar comprensión dos textos do repertorio en lingua alemá.**		15%
	4) Demostrar o dominio da fonética do idioma, a través da perfecta pronunciación dos textos cantados en alemán.**  5) Ser quen de interpretar este repertorio con naturalidade e sentido expresivo.**		15%
<b>**Para aprobar o exame hai que aprobar todas e cada unha das 4 partes das que consta, no caso de suspender unha parte do exame, gardarse a nota das partes aprobadas e só se fará a parte correspondente no proba extraordinaria de xullo.</b>			
-Seguimento do rendemento do alumno (Caderno do Profesor ou mediante a Aula virtual)	1) Asistir ás clases ou contacto na aula virtual con regularidade e puntualidade. 2) Amosar unha actitude positiva e interese pola disciplina. 3) Demostrar capacidade de resposta na asimilación dos diferentes conceptos fonéticos e gramaticais que se traballarán nas sucesivas clases. 4) Realizar eficaz e puntualmente os traballos individuais de transcripción fonética e tradución do texto de cada lied ou aria a interpretar.	Todas	40%
6.2. CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA			
-Presentación dun traballo relacionado coa materia.	1) Demostrar o coñecemento dos aspectos fonolóxicos e fonéticos propios da lingua alemá. 2) Utilizar a pronunciación correcta na lectura dun texto alemán, a través dunha axeitada articulación. 3) Amosar comprensión dos textos do repertorio en lingua alemá.  *4) Presentar os traballos individuais de transcripción fonética e tradución do texto de cada lied ou aria do repertorio individual.	Todas	100%

7. ALUMNADO CON NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIAIS	
DESCRICIÓN	CRITERIOS E PAUTAS
<p>Deberanse cumprir as disposicións vixentes no marco do establecido no Real decreto legislativo 1/2013, do 29 de novembro, polo que se aproba o texto refundido da Lei xeral de dereitos das persoas con discapacidade e da súa inclusión social.</p> <p>Asimesmo terase en conta a ORDE do 8 de setembro de 2021 pola que se desenvolve o Decreto 229/2011, do 7 de decembro, polo que se regula a atención á diversidade do alumnado dos centros docentes da Comunidade Autónoma de Galicia en que se imparten as ensinanzas establecidas na Lei orgánica 2/2006, do 3 de maio, de educación.</p>	<p>Aqueles que estableza a Consellería competente en materia de Educación.</p>

8. BIBLIOGRAFÍA, MATERIAIS E DOCUMENTOS	
BIBLIOGRAFÍA	<p>-Adams, D.: "A Handbook of Diction for Singers. Italian, German, French." Oxford University Press. New York. 2008.</p> <p>-Martens, C.&amp;P.: <i>Phonetik der deutschen Sprache</i>. Max Hueber Verlag. Munich. 1961.</p> <p>-Diccionario Bilingüe Alemán-Español -Diccionario Fonético de Alemán.</p> <p><b>Bilingües:</b></p> <p>-Viloria, Judith G.: <i>El Lied Clásico: Haydn, Mozart y Beethoven</i>. Ed. Hiperion (Poesía). Madrid. 2003.</p> <p>-Pérez Cárceles, Fernando: <i>Los Lieder de Schubert (I, II, III)</i>. Ed. Hiperion (Poesía). Madrid. 2005.</p> <p>-Pérez Cárceles, Fernando: <i>Los Lieder de Schumann (I, II)</i>. Ed. Hiperion (Poesía). Madrid. 2010.</p> <p>-Pérez Cárceles, Fernando y Berganza, Teresa: <i>Los Lieder de Gustav y Alma Mahler</i>. Ed. Hiperion (Poesía). Madrid. 2008.</p> <p>-Pérez Cárceles, Fernando: <i>Los Lieder de Richard Strauss</i>. Ed. Hiperion (Poesía). Madrid. 2010.</p>
MATERIAIS	<p>-Obras de Mozart, Haydn, Beethoven, Schubert, Schumann, Wolf, Mendelssohn, Brahms, Mahler, Strauss, etc.</p>
LINKS	<p>-Partituras de música de dominio público: <a href="http://www.imslp.org">www.imslp.org</a>, onde se pode atopar diversos materiais de obras en formato pdf.</p> <p>-Catálogo de obras: <a href="http://www.sheetmusicarchive.net">www.sheetmusicarchive.net</a> con partituras en pdf</p> <p>-Grabacións gratuitas de todos os Lieder de Franz Schubert (en progreso): <a href="http://www.das-lied.org/index.php?option=com_content&amp;view=category&amp;id=34&amp;Itemid=28&amp;lang=es">http://www.das-lied.org/index.php?option=com_content&amp;view=category&amp;id=34&amp;Itemid=28&amp;lang=es</a></p> <p>-Colección de lieder en inglés, alemán e francés: <a href="http://www.dlib.indiana.edu/variations/scores/song.html">http://www.dlib.indiana.edu/variations/scores/song.html</a></p> <p>-Textos usados en composicións de Lieder (páxina en inglés)</p> <p><a href="http://www.recmusic.org/lieder">http://www.recmusic.org/lieder</a></p> <p>-Páxina coas traducións ao castelán das óperas máis importantes da historia da música: <a href="http://www.kareol.es/">www.kareol.es/</a>, <i>así como outros interesantes Links</i>.</p>